

<p>مشروع</p> <p><u>نظام ضمان الحقوق في المال المنقول</u></p> <p><u>رقم (xxx) لسنة 2016م</u></p> <p>Draft_</p> <p>Regulations on Securing Rights with Movable Property</p> <p>no. (xxx) for the year 2016</p>	
<p>The Council of Ministers,</p> <p>Pursuant to the Amended Basic Law of 2003, and in specific Article (70),</p> <p>Having reviewed the Law No (xx) for the year 2016 on Securing Rights with Movable Property,</p> <p>Upon the recommendation of the Minister of National Economy,</p> <p>Pursuant to the approval of the Council of Ministers in its session no. (___) held on: __/__/2016,</p>	<p>مجلس الوزراء</p> <p>استناداً لأحكام القانون الأساسي المعدل لسنة 2003م وتعديلاته، ولا سيما المادة (70) منه،</p> <p>وبعد الإطلاع على القرار بقانون رقم () لسنة 2016م بشأن ضمان الحقوق في المال المنقول،</p> <p>وبناءً على تنسيب وزير الإقتصاد الوطني،</p> <p>وبناءً على ما أقره مجلس الوزراء في جلسته رقم (___) المنعقدة بتاريخ 2016/xx/xxم،</p>

<p>Based on the powers vested in us, And to achieve public interest, These Regulations have been issued:</p>	<p>وعلى الصلاحيات المخولة لنا، وتحقيقاً للمصلحة العامة، أصدر النظام الآتي:</p>
<p style="text-align: center;">تعريفات Definitions</p>	
<p style="text-align: center;">Article (1)</p> <p>The following words and expressions shall have the meanings set herein unless the context otherwise indicates:</p>	<p style="text-align: center;">مادة (1)</p> <p>يكون للكلمات والعبارات الواردة في هذا النظام المعاني المخصصة لها أدناه ما لم تدل القرينة على خلاف ذلك:</p>
<p>The Law - Law No (xx) for the year 2016 on Securing Rights with Movable Property</p> <p>Registrant - an individual authorized to enter, amend, cancel, object to, Notices in the Registry, whether in his or her own right or on behalf of a person with interest to be publicized.</p>	<p>القانون: القرار بقانون رقم (xx) لسنة 2016 بشأن ضمان الحقوق في المال المنقول.</p> <p>طالب التسجيل: الشخص المفوض بقيد الإشعار وتعديله وإلغائه والاعتراض عليه ، سواء بالأصالة عن نفسه أو بالنيابة عن صاحب الحق المشهر.</p>

<p>Debtor - The Debtor of the secured obligation including, for the purposes of the Law, the in rem guarantor.</p> <p>Line of Credit - Any credit facilities granted by a bank of financial institution</p> <p>Owners of rights over the collateral - Any other secured party or lien holder over the collateral whose names appear in registry; and any person who has notified the secured party in writing that he has interest over the collateral prior to the date of the notification referred to in Article 41 of the Law.</p>	<p>المدين: الشخص المدين بأداء التزام مضمون ويشمل لغايات القانون الكفيل العيني للالتزام.</p> <p>خط الائتمان: أي تسهيلات مالية ممنوحة عن طريق بنك أو مؤسسة مالية.</p> <p>أصحاب الحقوق على الضمانة: أي مضمون له آخر أو صاحب حق امتياز على الضمانة يظهر اسمه في السجل، وأي شخص أخطر المضمون له خطياً بوجود حق له على الضمانة قبل تاريخ الإخطار المنصوص عليه في المادة 41 من القانون.</p>
<p style="text-align: center;">Article (2)</p> <p style="text-align: center;">Scope</p> <p>1- The provisions of these Regulations shall apply to registration of rights over movable property if: -</p> <p style="margin-left: 40px;">a. Movable property located in Palestine.</p> <p style="margin-left: 40px;">b. the headquarters of the debtor are located in Palestine.</p>	<p style="text-align: center;">المادة (2)</p> <p style="text-align: center;">نطاق التطبيق</p> <p>1- تسري أحكام هذا النظام على قيد الحقوق على الأموال المنقولة في أي من الحالات الآتية:-</p> <p style="margin-left: 40px;">أ- إذا كانت الأموال المنقولة موجودة في فلسطين.</p> <p style="margin-left: 40px;">ب- إذا كان المركز الرئيس لأعمال المدين في فلسطين.</p>

<p>c. Any security contract, other than those enumerated in (1) and (2) of this paragraph whose parties agree to apply the Palestinian legislations thereto.</p> <p>2- The provisions of these Regulations shall not apply to immovable property, monies, commercial papers, securities, and Special Movable Property.</p>	<p>ج- أي عقد ضمان يتفق أطرافه على تطبيق التشريعات الفلسطينية عليه.</p> <p>2- يستثنى من تطبيق أحكام هذا النظام الأموال غير المنقولة والنقود والأوراق التجارية والأوراق المالية والأموال المنقولة الخاصة.</p>
<p>Security Contract</p>	<p>عقد الضمان</p>
<p>Article (3)</p> <p>Description of the Secured Obligation</p> <p>1. A collateral interest may be created to secure one or more obligations whether monetary or non-monetary; existing prior to the security interest, coinciding, or subsequent</p>	<p>مادة (3)</p> <p>وصف الإلتزام المضمون</p> <p>1. يتم إنشاء حق الضمان لغايات ضمان التزام واحد أو أكثر سواء كان مالياً أو غيره وسواء كان سابقاً على تاريخ إنشاء حق الضمان أو متزامناً معه أو لاحق له كما يجوز أن يكون الإلتزام على شكل خط ائتمان.</p>

<p>thereto, the obligation may be in the form of a line of credit.</p> <p>2. The security contract should include a specific or general description of the secured obligation. Description of the obligation can be by specifying a maximum amount of money secured.</p>	<p>2. يجب أن يتضمن عقد الضمان وصفاً محدداً أو عاماً للالتزام المضمون، ويجوز أن يتم وصف الالتزام بتحديد سقف المبلغ المضمون.</p>
<p style="text-align: center;">Article (4)</p> <p style="text-align: center;">Description of the Collateral</p> <p>1. The security contract should include sufficient description of the collateral, whether it is specific or general.</p> <p>2. A description shall be sufficient where it refers to a single class or category of movable property such as “all equipment” or “all movable property” is sufficient.</p>	<p style="text-align: center;">مادة (4)</p> <p style="text-align: center;">وصف الضمانة</p> <p>1. يجب أن يتضمن عقد الضمان وصفاً كافياً للضمانة سواء كان محدداً أو عاماً.</p> <p>2. يعتبر الوصف كافياً إذا أشار لفئة واحدة أو صنف واحد من الأموال المنقولة مثل عبارة "كافة المعدات" أو "كافة الأموال المنقولة".</p>
<p style="text-align: center;">Article (5)</p> <p style="text-align: center;">Completion of various Security Interest</p>	<p style="text-align: center;">مادة (5)</p> <p style="text-align: center;">نفاذ حق الضمان في بعض أنواع من الضمانات</p>

<p style="text-align: center;">on various types of Collateral</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A collateral interest in goods, instruments, or documents may be completed by the secured party's taking possession. 2. A collateral interest in money may be completed only by the secured party's taking possession of the money, except for cash proceeds. 3. A collateral interest in a deposit account may be completed only by the secured party's control of the deposit account. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. يصبح حق الضمان المنشأ على البضائع والمستندات والوثائق نافذا في مواجهة الغير عن طريق حيازتها من قبل المضمون له. 2. لا يعتبر حق الضمان المنشأ على المبالغ النقدية نافذا في مواجهة الغير إلا بحيازتها من قبل المضمون له ولا يسري هذا الشرط على حق الضمان على العوائد النقدية للضمانة. 3. يصبح حق الضمان المنشأ على الحسابات الدائنة نافذا في مواجهة الغير عن طريق حيازتها من قبل المضمون له سواء مباشرة أو من خلال الغير.
<p>The provisions of paragraph (1) of Article (17) of the Law shall apply to Purchase money security interest created on a separable improvement which is attached to a movable property.</p>	<p>تسري أحكام الفقرة (1) من المادة (17) من القانون على حق الضمان المنشأ لتمويل شراء الأموال المنقولة الملحقة بمال منقول آخر.</p>
<p style="text-align: center;">Article (6) Subordinating Priority</p>	<p style="text-align: center;">مادة (6) التنازل عن مرتبة الأولوية</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. للمضمون له أن يتنازل عن مرتبة الأولوية المقررة لحق الضمان العائد له بموجب أحكام القانون شريطة مراعاة ما يأتي: أ. أن يكون التنازل كتابياً.

<p>1. The secured party may subordinate the priority determined for his security interest under the Law provided that the following conditions are met:</p> <p>a. That the subordination occurs in writing.</p> <p>b. That the effect of subordination shall be limited to the security interest created in favor of the subordinator.</p> <p>2. The party in whose favor subordination occurred shall be entitled to the same rights and priority of the subordinating creditor within the limits of the debt owed to the subordinating secured party.</p>	<p>ب. أن ينحصر أثر التنازل عن مرتبة الأولوية لحق الضمان المقرر للمتنازل في حدود دينه المضمون بهذا الحق.</p> <p>2. يكون للمتنازل اليه ذات حقوق ومرتبة الدائن المتنازل في حدود دين المضمون له الذي قام بالتنازل.</p>
<p style="text-align: center;">الإشعارات Notices</p>	
<p style="text-align: center;">Article (7)</p> <p style="text-align: center;">Debtor's Authorization of Registration of Notices</p> <p>The Secured party shall be deemed to have violated the Law and these Regulations if he/it files a Notice without obtaining the Debtor's prior written approval. The provisions of this</p>	<p style="text-align: center;">المادة (7)</p> <p style="text-align: center;">موافقة المدين على تسجيل الإشعارات</p> <p>يعتبر المضمون له مخالفاً لأحكام القانون وهذا النظام في حال قيامه بتسجيل أي إشعار دون الحصول على موافقة المدين الخطية المسبقة ولا تسري أحكام هذه</p>

<p>paragraph shall not apply to termination notice, objection Notice, and notices registered by lien holders in the cases provided for in the Law.</p>	<p>الفقرة على إشعار الإلغاء وإشعار الاعتراض والإشعار المسجل من صاحب حق الامتياز في الحالات المنصوص عليها في القانون.</p>
<p style="text-align: center;">Article (8)</p> <p style="text-align: center;">Registration of Notices</p> <p>1- A Notice will be entered into the Registry provided it meets the conditions and required data provided in the Law and these instructions.</p> <p>2- Notices shall be drawn as per the forms adopted prepared for this purpose, and shall be registered electronically through the Registry website.</p> <p>3- The Registry shall determine the sufficiency of data submitted for registration, and in case it is insufficient shall display an electronic message stating the requirements to render it sufficient.</p> <p>4- Once sufficient data is entered into the Registry, registration shall be accepted, an electronic confirmation shall be issued</p>	<p style="text-align: center;">المادة (8)</p> <p style="text-align: center;">قيد الإشعار</p> <p>1- يتم قيد الإشعار في السجل شريطة أن يستوفي الشروط والبيانات المحددة في القانون وفي هذا النظام.</p> <p>2- يتم تنظيم الإشعار وفق النموذج المعتمد لهذه الغاية ويتم تسجيله من خلال الموقع الإلكتروني للسجل.</p> <p>3- يتم إظهار رسالة الكترونية من خلال السجل تحدد ما يلزم لاستكمال البيانات والمعلومات المطلوبة للتسجيل في حال عدم كفايتها.</p> <p>4- يتم قبول التسجيل ويتم إصدار تأكيدات الكترونية يتضمن تاريخ التسجيل ووقته ورقم التسجيل غير المكرر وكافة المعلومات المدرجة في عملية التسجيل عند اكتمال البيانات والمعلومات في السجل، ولمستخدم السجل طباعة هذا التأكيد لإثبات عملية التسجيل.</p>

<p>where the user may print it and use as proof of registration.</p> <p>Confirmation shall state the date, time, and registration number of registration and all data included in the Notice.</p>	
<p style="text-align: center;">Article (9)</p> <p style="text-align: center;">Conditions for Registration of Notices</p> <p>A Notice may not be registered unless it includes the following, in addition to the data and information provided for in the Law:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- In case of an Initial Notice, the term in years. 2- The name and capacity of the person publicizing the Notice on behalf of the Secured Party/ Lien Holder. 3- Any statistical data such as included in the registration form prepared for this purpose. 	<p style="text-align: center;">المادة (9)</p> <p style="text-align: center;">شروط تسجيل الإشعارات</p> <p>يشترط لتسجيل أي إشعار في السجل أن يتضمن بالإضافة للبيانات والمعلومات المنصوص عليها في القانون ما يلي:-</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. مدة السريان في حالة الإشعار المبدئي محددة بالسنوات. 2. إسم الشخص الذي يجري الإشعار نيابة عن المضمون له أو صاحب حق الإمتياز، حسب مقتضى الحال، وصفته. 3. أي معلومات إحصائية يتضمنها نموذج الإشعار المعد لهذه الغاية.
<p style="text-align: center;">Article (10)</p> <p style="text-align: center;">Liability for the Data included in the Notice</p>	<p style="text-align: center;">مادة (10)</p> <p style="text-align: center;">المسؤولية عن بيانات الإشعار</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. لا يعتبر قبول تسجيل الإشعار دليلاً على كفايته من الناحية القانونية، ولا دليلاً على دقة المعلومات التي يتضمنها .

<p>1. Registration of a notice shall not be evidence that it is legally sufficient or that the data included therein is accurate.</p> <p>2. The Registry shall not be liable for the accuracy of the data included in the Notice.</p> <p>3. The registrant shall be responsible for the accuracy of the data which he includes in the notice and in case he/it enters incorrect or misleading data or information in the notice, he/it shall be liable for any damages incurred by the Registry or any related party for any damages arising out of that.</p>	<p>2. لا يتحمل السجل أي مسؤولية عن صحة أو دقة البيانات والمعلومات الواردة في الإشعار.</p> <p>3. يكون طالب التسجيل مسؤولاً عن دقة البيانات التي يضمنها في نموذج الإشعار وفي حال قيامه بإدخال بيانات ومعلومات خاطئة أو مضللة في الإشعار يكون مسؤولاً عن تعويض الأضرار التي قد تترتب للسجل أو أي طرف ذي علاقة تنشأ عن ذلك.</p>
<p style="text-align: center;">Article (11) Users' Guide</p> <p>The Registrar shall adopt a users' guide which includes the specific instructions for the use of the Registry.</p>	<p style="text-align: center;">مادة (11) دليل الاستخدام</p> <p>يعتمد المسجل دليلاً إرشادياً يتضمن التعليمات الخاصة باستخدام السجل</p>
<p style="text-align: center;">Article (12) Procedures for Public Search</p>	<p style="text-align: center;">المادة (12) إجراءات البحث في السجل</p>

<p>1- Any person may inquire from the Registry through the data base posted on its website through entering the unique registration number of the Notice or the identification/registration number of the Debtor, as the case may be.</p>	<p>1- يجوز لأي شخص الإستعلام من خلال قواعد البيانات الخاصة في الموقع الإلكتروني للسجل عن طريق إدخال رقم تسجيل الإشعار أو رقم هوية المدين أو رقم تسجيله، حسب مقتضى الحال.</p>
<p>2- The data displayed shall be limited to the following:</p> <p>a- Whether the Registry contains any effective notices that designate a particular unique registration number or Debtor's identification number,</p> <p>b- The date and time of registration of each notice in the Registry;</p>	<p>2- تقتصر المعلومات التي تظهر نتيجة التحري على الآتي:-</p> <p>أ- ورود إشعارات نافذة في السجل تحت رقم تسجيل غير مكرر معين أو تحت رقم هوية المدين أو تسجيله.</p> <p>ب- تاريخ ووقت تسجيل كل اشعار مدرج في السجل.</p>
<p>c- The identification number/registration number of each Debtor and the name and address of Secured party/Lien Holder on each notice;</p> <p>d- Any data included in each notice, except for the information to be used for statistical purposes.</p>	<p>ج- رقم هوية المدين أو رقم تسجيله، حسب مقتضى الحال، وإسم المضمون له أو صاحب حق الإمتياز، حسب مقتضى الحال، في أي اشعار وعنوانه.</p> <p>د- أي بيانات مدرجة في الاشعار باستثناء المعلومات المستخدمة لغايات احصائية.</p>

<p>3- Any person who conducts a search in the Registry may obtain a printable electronic copy of such data named "the Investigation Report" by accessing the page for request of investigation reports.</p> <p>4- The certified search report shall be issued under a unique serial number and be electronically signed by the Registrar showing the date and time of their issuance.</p> <p>5- The certified Search Reports shall be electronically saved and any interested party or the competent courts may obtain copies thereof certified by the Registrar.</p> <p>6- In case the search does not yield any data the registry shall issue a confirmation indicating the following data:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Time and date of conducting the search. b. Criterion entered by the party conducting the search. c. The result of the search. 	<p>3- لأي شخص قام بالتحري الحصول على نسخة الكترونية أو ورقية من البيانات المدرجة في السجل تسمى "تقرير التحري" من خلال الدخول الى صفحة طلبات تقارير التحري.</p> <p>4- يصدر تقرير التحري برقم تسجيل غير مكرر ويحمل توقيعاً إلكترونياً من المسجل ويبين فيه تاريخ الإشعار ووقته.</p> <p>5- يتم حفظ تقارير التحري في نظام السجل الألكتروني ولكل ذي مصلحة و للمحاكم المختصة الحصول على نسخ مصدقة من قبل المسجل ويكون لها بعد تصديقها حجية في إثبات تاريخ الإشعار ووقته ومضمونه.</p> <p>6- إذا لم تظهر أي معلومات نتيجة التحري، يتم إصدار تأكيد الكترونياً يتضمن البيانات الآتية:</p> <ul style="list-style-type: none"> أ- وقت وتاريخ إجراء التحري في السجل. ب- المعيار المدخل من الشخص الذي أجرى التحري. ج- نتيجة التحري.
<p>Article (13)</p>	<p>مادة (13)</p>

Fees	الرسوم
The Ministry shall levy the following fees for the registration of any notices in the Registry and for issuing certified search reports:	تتقاضى الوزارة مقابل تسجيل الإشعارات في السجل وإصدار تقرير التحري المصدق الرسوم الآتية:
<p>First: Notice Registration:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A fee of JD (5) or its equivalent in any currency dealt with in Palestine against registration of an initial notice. 2. A fee of JD (3) or its equivalent in any currency dealt with in Palestine against registration of an amending notice. 3. A fee of JD (3) or its equivalent in any currency dealt with in Palestine against registration of a continuation notice. 4. A fee of JD (1) or its equivalent in any currency dealt with in Palestine against registration of a termination notice. 5. A fee of JD (3) or its equivalent in any currency dealt with in Palestine against registration of an objection notice. 	<p>أولاً: رسوم التسجيل:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- يستوفي رسم قدره (5) خمسة دنانير أردنياً أو ما يعادلها بالعملة المتداولة قانوناً، عن تسجيل الإشعار المبدئي. 2- يستوفي رسم قدره (3) ثلاثة دنانير أردنية أو ما يعادلها بالعملة المتداولة قانوناً، عن تسجيل إشعار التعديل. 3- يستوفي رسم قدره (3) ثلاثة دنانير أردنية أو ما يعادلها بالعملة المتداولة قانوناً، عن تسجيل إشعار التمديد. 4- يستوفي رسم قدره (1) دينار أردني واحد أو ما يعادلها بالعملة المتداولة قانوناً، عن تسجيل إشعار الإنهاء. 5- يستوفي رسم قدره (3) ثلاثة دنانير أردنية أو ما يعادلها بالعملة المتداولة قانوناً، عن تسجيل إشعار الاعتراض.

<p>Second: A fee of JD (5) or its equivalent in any currency dealt with in Palestine against issuing a certified search report.</p>	<p>ثانياً: يستوفى رسم قدره (5) خمسة دنانير أردنية أو ما يعادلها بالعملة المتداولة قانوناً، عن إصدار تقرير التحري المصدق.</p>
<p>Third: The following services shall be exempt from fees:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Searching the registry records through electronic means including obtaining electronic non-certified search reports. 2. Registration of Notices by Lien Holders in accordance with Article (26) of the Law. 3. Any other services provided by the Registry. 	<p>ثالثاً: تعفى الخدمات الآتية من الرسوم:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. التحري بواسطة قيود السجل بوسائل الكترونية بما في ذلك الحصول على تقارير الكترونية غير مصدقة عن نتائج التحري. 2. تسجيل الإشعارات من أصحاب حقوق الامتياز بموجب الفقرة الثالثة من المادة (26) من القانون. 3. أي خدمات أخرى يقدمها السجل.
<p>Foreclosure Procedures</p>	<p>إجراءات التنفيذ على الضمانة</p>
<p>Article (14) Duty of Care</p> <p>A secured party who takes possession of collateral whether without objection or by an order issued by the Enforcement Judge pursuant to the Law, shall use due care in the preservation of collateral pending its sale and may, while the</p>	<p>مادة (14) بذل العناية</p> <p>على المضمون له الذي حاز الضمانة، سواء بدون معارضة أو بموجب قرار صادر وفقاً لأحكام القانون، بذل العناية اللازمة للمحافظة عليها حين بيعها ويجوز له أثناء حيازتها قيد مصاريف معقولة على المدين بما في ذلك تكاليف</p>

<p>collateral is in his/its possession charge reasonable expenses to the debtor, including the cost of insurance, taxes, or fees imposed on the collateral, and such expenses shall be secured by the collateral.</p>	<p>التأمين أو الضرائب أو الرسوم المفروضة على الضمانة، وتعتبر هذه المصاريف ديون مضمونة بالضمانة.</p>
<p style="text-align: center;">Article (15)</p> <p style="text-align: center;">Motion for Possession</p> <p>1. If, upon default, the secured party is unable to take possession of the collateral either due to the debtor not agreeing to that prior to default or the objection by the possessor of the secured party taking possession of the collateral without breach of peace, the secured party may submit a motion to the Enforcement Judge in the competent court to issue an expedited order granting it/him possession of the collateral, provided that the security contract is attached to the motion.</p> <p>2. The motion should include the following:</p> <p>a. Name and address of the applicant.</p>	<p style="text-align: center;">مادة (15)</p> <p style="text-align: center;">طلب الحيازة</p> <p>1. يحق للمضمون له أن يقدم طلباً إلى قاضي التنفيذ مشفوعاً بعقد الضمان لاستصدار أمر مستعجل بالسماح للمضمون له بحيازة الضمانة إذا وقع إخلال بشروط عقد الضمان وتعذر عليه حيازة الضمانة دون إخلال بالأمن، سواء بسبب عدم موافقة المدين على ذلك قبل وقوع الإخلال أو بسبب معارضة حائز الضمانة.</p> <p>2. يجب أن يتضمن الطلب الآتي:</p> <p>أ. اسم طالب الحيازة وعنوانه.</p> <p>ب. اسم المدين وعنوانه.</p>

<p>b. Name and address of the security provider and the debtor.</p> <p>c. Name and address of the possessor of the collateral, and the owner and possessor of the movable property to which the collateral is affixed or in which the collateral is located.</p> <p>d. Grounds for enforcement.</p>	<p>ج. اسم حائز الضمانة ومالك المال المنقول الذي الحققت به الضمانة وحائزته ومالك العقار الذي توجد فيه الضمانة وحائزته وعنوان كل منهم.</p> <p>د. أسباب تقديم الطلب.</p>
<p style="text-align: center;">Article (16)</p> <p style="text-align: center;">Notification of the Motion for Possession to the Debtor & Settlement of the obligation</p> <p>1. The Enforcement Officer shall serve a copy of the motion accompanied by the supporting evidence to the debtor.</p> <p>2. The debtor may, within seven days of the date of being served the motion to allow possession, perform the secured obligation in addition to fees and expenses at the treasury of the Enforcement Department.</p>	<p style="text-align: center;">المادة (16)</p> <p style="text-align: center;">تبلغ المدين طلب الحيازة وقيمة بتسديد الالتزام</p> <p>1. يتولى مأمور التنفيذ تبليغ نسخة من الطلب والبيانات للمدين.</p> <p>2. للمدين أن يصوب الإخلال موضوع التنفيذ بالإضافة إلى تسديد الرسوم والنفقات لصندوق التنفيذ خلال سبعة أيام من تاريخ تبليغ الطلب .</p>
<p style="text-align: center;">Article (17)</p>	<p style="text-align: center;">المادة (17)</p>

Deciding on the Motion for Possession	البت في طلب الحيازة
<p>1. If the debtor does not settle the obligation in accordance with paragraph (2) of Article (16) of these Regulations, the Enforcement Officer shall present the motion to the Enforcement Judge.</p>	<p>1. إذا لم يقم المدين بتسديد الالتزام بموجب الفقرة 2 من المادة (16) من هذا النظام يعرض مأمور التنفيذ طلب الحيازة على قاضي التنفيذ.</p>
<p>2. a. The Enforcement Judge shall decide upon the motion for possession in absentia without the presence of the parties within three days after its presentation.</p> <p>b. Subsequent to ascertaining that there was a validly created agreement between the debtor and the secured party, that the debtor is in breach of his obligations, and that the secured party is entitled to possess the collateral under the security contract, the Enforcement Judge shall issue a decision allowing the secured party to possess it, separate it from the immovable property to which it is affixed,</p>	<p>2. أ. يبت قاضي التنفيذ في طلب الحيازة تدقيقاً دون حضور الأطراف خلال ثلاثة أيام من عرضه عليه.</p> <p>ب. إذا تحقق قاضي التنفيذ من وجود اتفاقية صحيحة بين المدين والمضمون له وأن المدين قد أخل بالتزاماته، وأن لطالب التنفيذ حقاً في حيازة الضمانة بموجب عقد الضمان، يصدر قراراً بمنحه حيازتها وتمكينه من فصلها عن العقار الملحقة به، إذا كانت عقاراً بالتخصيص، أو عن المال المنقول الملحقة به، حسب مقتضى الحال.</p>

<p>if it is a fixture, or from the movable property to which it is attached, as the case may be.</p>	
<p>c. The Enforcement Judge may call upon the owner of the immovable property to which the collateral is affixed or the movable property to which the collateral is attached to redeem the collateral in accordance with Article 46 of the Law prior to issuing the decision referred to in paragraph (b) of this Article.</p>	<p>ج. لقاضي التنفيذ، دعوة مالك العقار أو مالك المال المنقول الملحق به الضمانة لتقديم عرض لتملك الضمانة وفقاً لأحكام المادة (46) من القانون قبل اتخاذ القرار المشار إليه في الفقرة (ب) من هذه المادة.</p>
<p>3. Issuance of the decision to grant possession shall result in the maturity of all debts secured by the collateral.</p>	<p>3. يترتب على صدور قرار منح الحيازة حلول آجال الديون المضمونة بالضمانة.</p>
<p>4. The Enforcement Officer shall serve a copy of the decision issued by the Enforcement Judge in accordance with paragraph (2) of this Article to the debtor and to each of the following:</p> <p>a. The possessor of the collateral.</p>	<p>4. يتولى مأمور التنفيذ تبليغ نسخة من القرار الصادر عن قاضي التنفيذ بموجب الفقرة (2) من هذه المادة للمدين ولكل ممن يلي:-</p> <p>أ. حائز الضمانة.</p> <p>ب. مالك المال المنقول الذي ألحقت به الضمانة وحائزه.</p> <p>ج. مالك العقار الذي ألحقت به الضمانة وحائزه والدائن المرتهن لذلك العقار.</p>

<p>b. The owner and possessor of immovable property to which the collateral was affixed.</p> <p>c. The owner, possessor, and mortgagee of the movable property in which the collateral is located.</p> <p>5. Any of the persons referred to in paragraph (4) of this Article may appeal the decision of the Enforcement Judge issued in accordance with paragraph (2) of this Article to the Court of Appeal within three days of being notified thereof, and the decision issued by the Court of appeal in the appeal shall be final.</p> <p>6. Appealing the decision issued by the Enforcement Judge shall not have any bearing upon the possession and sale procedures; however, it shall defer the distribution of proceeds in accordance with these Regulations until the issuance of a final judgment in the appeal.</p>	<p>5. لأي من الأشخاص المشار إليهم في الفقرة (4) من هذه المادة الطعن في قرار قاضي التنفيذ الصادر وفقاً لأحكام الفقرة (2) من هذه المادة أمام محكمة الاستئناف خلال ثلاثة أيام من تاريخ تبليغه، ويعتبر القرار الصادر عن محكمة الاستئناف بخصوص الطعن قطعياً.</p> <p>6. لا يؤثر استئناف قرار قاضي التنفيذ على السير في إجراءات الحيازة والبيع، إلا أنه يرجيء توزيع العوائد وفقاً لهذا النظام لحين صدور قرار قطعي فيه.</p>
---	---

<p>Article (18)</p> <p>Use of Compulsory Force</p> <p>The Enforcement Judge, may, upon request of the secured party, allow the use of compulsory force for the purposes of implementing the decision to grant possession provided that the same is affected in the presence of the Enforcement Officer.</p>	<p>لمادة (18)</p> <p>إستعمال القوة الجبرية</p> <p>١</p> <p>يجوز لقاضي التنفيذ، بناء على طلب المضمون له، الموافقة على التفويض باستعمال القوة الجبرية لغايات تنفيذ قرار منح الحيازة على ان يتم ذلك من خلال مأمور التنفيذ.</p>
<p>Article (19)</p> <p>Possession Minutes</p> <p>Upon possessing the collateral by the secured party, the enforcement officer shall draw minutes including a detailed description thereof and of the immovable property in which it is located or the movable property to which it is annexed, as the case may be, and file a copy thereof to the file of the motion for possession</p>	<p>المادة (19)</p> <p>محضر الحيازة</p> <p>عند حيازة الضمانة يعد مأمور التنفيذ محضرا يتضمن وصفاً تفصيلياً لها وللعقار الذي توجد فيه وللمال المنقول الذي ألحقت به، حسب مقتضى الحال، ويودع نسخة من هذا المحضر في ملف طلب الحيازة.</p>
<p>Article (20)</p> <p>Depositing the Proceeds and Sale Report</p>	<p>المادة (20)</p>

<p>The secured party who sells the collateral shall deposit the balance of the sale proceeds in the treasury of the Enforcement Department accompanied with a report on the sale procedures provided that the said report shall include the following as a minimum:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Name of the secured party and his/its address. 2. Name of the debtor and his/its address. 3. Description of the collateral sold. 4. The manner in which the collateral was sold. 5. Determination of the time, date and venue in which the sale occurred. 6. The number of persons who offered to purchase the collateral. 7. The name of the purchaser and his/its address. 8. The price for which the sale was concluded intended to be deposited in the treasury of the Enforcement Department. 	<p>إيداع الحسيطة وتقرير التنفيذ</p> <p>على المضمون له الذي قام ببيع الضمانة إيداع رصيد العوائد في صندوق التنفيذ مع تقرير إجراءات البيع على أن يتضمن التقرير كحد أدنى الأمور الآتية:-</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. اسم المضمون له وعنوانه. 2. اسم المدين وعنوانه. 3. وصف الضمانة المباعة. 4. طريقة البيع. 5. تاريخ البيع ووقته ومكانه. 6. عدد المتقدمين لشراء الضمانة. 7. اسم المشتري وعنوانه. 8. الثمن الذي تم فيه البيع والمزمع إيداعه في صندوق التنفيذ.
<p>Article (21)</p>	<p>المادة (21)</p>

Distribution of Proceeds	توزيع العوائد
<p>1. Proceeds shall not be distributed until the decision to allow the secured party to possess the collateral becomes final whether as a result of the lack of an appeal or by the issuance of a final decision by the Court of Appeal.</p>	<p>1. يتم توزيع العوائد في حال اكتساب قرار تمكين المضمون له من حيازة الضمانة الدرجة القطعية سواء في غياب أي استئناف له أو بصدور قرار قطعي من محكمة الإستئناف.</p>
<p>2. Without prejudice to the provisions of paragraph (1) above, distribution of proceeds shall be according to the following steps:</p>	<p>2. مع مراعاة أحكام الفقرة (1) من هذه المادة يتم توزيع العوائد على النحو الآتي:</p>
<p>a. The Enforcement Judge may, based on a petition from the debtor or one of the owners of rights over the collateral order the preparation of a temporary distribution list of the sale proceeds according to the priorities specified in Article (44) of the Law and shall notify same to the party enforcing on the collateral as well as the debtor and owners of rights</p>	<p>أ. يتولى قاضي التنفيذ بناء على طلب المدين أو أحد أصحاب الحقوق على الضمانة إعداد قائمة توزيع مؤقتة للعوائد وفقا للأولويات المحددة في القانون وتبليغها لطالب التنفيذ وللمدين ولأصحاب الحقوق على الضمانة وله أن يصدر أمرا لأي منهم لإثبات حقه.</p>

<p>over the collateral and may order any of them to prove his rights.</p>	
<p>b. The persons referred to in paragraph (a) of this Article may object in writing to the temporary list decision issued by the Enforcement Judge in accordance with paragraph (1) of this Article within a period of three days from the date being served, and the Enforcement Judge shall decide upon the objection as a matter of urgency and issue a decision with the final distribution list.</p>	<p>ب. للأشخاص المشار إليهم في الفقرة (أ) من هذه المادة حق الاعتراض خطيا على القائمة المؤقتة خلال ثلاثة أيام من تاريخ تبليغهم على أن يفصل قاضي التنفيذ في الاعتراضات بصفة الاستعجال ويصدر قائمة توزيع نهائية.</p>
<p>c. The enforcement officer shall distribute the sale proceeds within three days as of the issuance of the decision of the Enforcement Judge referred to in paragraph (b) of this Article and shall refund the balance to the collateral provider.</p>	<p>ج. على مأمور التنفيذ أن يوزع العوائد خلال ثلاثة أيام من تاريخ قرار قاضي التنفيذ المبين في الفقرة (ب) من هذه المادة ويسلم الباقي للمدين.</p>

<p>Article (22)</p> <p>Notifications</p> <p>The provisions of the Law of Civil and Commercial Procedures shall apply to the notifications related to the procedures in Articles 15 to 21 of these Regulations.</p>	<p>مادة (22)</p> <p>التبليغات</p> <p>تتبع في تبليغ الإخطارات المتعلقة بالإجراءات المبينة في المواد من (15) إلى (21) من هذا النظام أحكام التبليغ المنصوص عليها في قانون أصول المحاكمات المدنية والتجارية.</p>
<p>Article (23)</p> <p>Registration of Prior Transactions</p> <p>1. A secured party may, without the approval of the debtor, register a notice concerning a valid security interest created by a transaction concluded prior to the coming into force of the Law under other laws applicable to same, which would have been subject to the Law had it been in force upon its conclusion in compliance with the provisions of the instructions issued in accordance with the Law.</p>	<p>مادة (23)</p> <p>تسجيل المعاملات السابقة</p> <p>1. يجوز للمضمون له دون الحصول على موافقة المدين أن يسجل إشعاراً بحق ضمان قائم لصالحه نشأ عن معاملة تمت قبل تاريخ العمل بالقانون وفقاً لقوانين أخرى منظمة لها، والتي كانت ستخضع له فيما لو كان القانون سارياً عند إبرامها وذلك باتباع الإجراءات المنصوص عليها في التعليمات الصادرة بموجب القانون.</p>

<p>2. In the event of registering a notice related to any right referred to in paragraph (1) of this Article within sixty days from the date of commencement of registration in the registry indicated in an announcement issued by the Minister to determine such date provided that the announcement shall be published in the Official Gazette, priority shall be determined as of the date on which that registered interest was created.</p> <p>3. Should the notice be registered after sixty days referred to in paragraph (2), priority shall be determined as of the date of registration.</p>	<p>2. يتم تحديد أولوية الحق المشار إليه في الفقرة (1) من هذه المادة من تاريخ إنشائه إذا تم تسجيل إشعار بخصوصه خلال ستين يوماً من تاريخ مباشرة التسجيل في السجل حسب الإعلان الصادر عن الوزير ، على أن يتم نشره في الجريدة الرسمية.</p> <p>3. في حالة تسجيل الإشعار بعد مرور الستين يوماً المشار إليها في الفقرة (2)، فيتم تحديد الأولوية الخاصة به من تاريخ التسجيل.</p>
<p>General Provisions</p>	<p>أحكام عامة</p>
<p>Repeals</p> <p>Article (24)</p>	<p>الإلغاء</p> <p>مادة (24)</p>

<p>Any provisions that contravene these Regulations shall be deemed repealed.</p>	<p>يلغى كل ما يتعارض مع أحكام هذا النظام.</p>
<p style="text-align: center;">Coming into Force Article (25)</p> <p>All concerned shall, to the extent is applies to them, implement these Regulations which shall go into force when published in the Official Gazette</p>	<p style="text-align: center;">مادة (25) السريان</p> <p>على الجهات المختصة كافة، كل فيما يخصه، تنفيذ أحكام هذا النظام، ويعمل به من تاريخ نشره في الجريدة الرسمية.</p>
<p>Issued in the City of Ramallah on xx/xx/2016 , _____ for the year _____ Hijri.</p> <p>Rami Hamdallah</p> <p>Prime Minister</p>	<p>صدر في مدينة رام الله بتاريخ: 2016/xx/xx ميلادية الموافق: xx/xx/</p> <p>_____ / _____ هجرية.</p> <p style="text-align: right;">رامي حمد الله رئيس الوزراء</p>